Porównanie tłumaczeń II Koryntian 3:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Którzy są objawieni że jesteście list Pomazańca który został wysłużony przez nas który jest wypisany nie atramentem ale Duchem Boga żyjącego nie na tablicach kamiennych ale na tablicach serca cielesnych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | dla których jest jasne, że jesteście listem Chrystusa sporządzonym przez naszą usługę,\* napisanym nie atramentem, ale Duchem Boga żywego, nie na tablicach kamiennych,\*\* lecz na tablicach żywych serc.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Czyniąc sobie widocznym\*, że jesteście listem Pomazańca, wysłużonym przez nas, wypisanym nie atramentem, ale Duchem Boga żyjącego, nie na płytach kamiennych, ale na płytach sercach cielesnych. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Którzy są objawieni że jesteście list Pomazańca który został wysłużony przez nas który jest wypisany nie atramentem ale Duchem Boga żyjącego nie na tablicach kamiennych ale na tablicach serca cielesnych |

1. 1) <x>540 3:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 24:12</x>; <x>20 31:18</x>; <x>20 34:1</x>; <x>50 9:10-11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>240 3:3</x>; <x>240 7:3</x>; <x>300 31:33</x>; <x>330 11:19</x>; <x>330 36:26</x>; <x>650 8:10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Może odnosić się do "my", to jest do nadawcy listu, bądź też do odbiorcy: "wy". W pierwszym wypadku byłoby to medium ze znaczeniem: my czynimy sobie widocznym, czyli: jesteśmy świadomi, lub: czynimy widocznym dla innych ze względu na nas; w drugim natomiast wypadku byłoby to passivum ze znaczeniem: wy jesteście widoczni, czyli: jest widoczne, jest wiadome. [↑](#footnote-ref-5)